贵州省少数民族语言文字办公室/编
潘永荣 石锦宏/编著

侗汉常用词典

GAEMIL GAX
BENS YONGH
CIC DIEENX

贵州民族出版社

同义常用词典

GANMI CAN
BENS YONGCI
IC IXEJINX

GAEML GAX BENS YONGH CIC DIEENX

侗汉常用词典

贵州省少数民族语言文字办公室　编
潘永荣　石锦宏　编著

贵州民族出版社

图书在版编目（CIP）数据

侗汉常用词典/潘永荣，石锦宏编著. —贵阳：贵州民族出版社，2008.5
ISBN 987-7-5412-1500-1

Ⅰ.侗… Ⅱ.①潘…②石… Ⅲ.①侗语—词典②词典—侗语、汉语 Ⅳ.H272.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 077960 号

书　　名　侗汉常用词典
作　　者　贵州省少数民族语言文字办公室　编
　　潘永荣　石锦宏　编著
责任编辑　杨成星
封面设计　王　剑
出 版 者　贵州民族出版社
地　　址　贵阳·中华北路 289 号　邮编：550001
印　　刷　贵阳儿童福利院印刷厂
开　　本　850×1168 mm　1/64
印　　张　3.5
版　　次　2008 年 5 月第 1 版
印　　次　2008 年 5 月第 1 次印刷
字　　数　120 千字
印　　数　2 000(册)
书　　号　ISBN 987-7-5412-1500-1/H·33
定　　价　20.00(元)

编 委 名 单

顾　　问：郝桂华　姚朝雄

徐　飞

编 委 主 任：张和平

编委副主任：杨亚东　吴继堂

编　　委：伍小芹　石锦宏

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

前　言

贵州是多民族、多语种和文种的省份，民族语文推行工作面广任务重。长期以来，由于推行经费投入不足，影响了全省民族语文工作的正常开展，尤其是教材、读物和工具书的建设严重滞后。随着中央和全省民族工作会议的召开，中共贵州省委(2005)16号文件的出台和贵州省民委党组的重视，民族语文工作经费和业务经费有了实质性增长，有力地促进了民族语文工作的发展。《侗汉常用词典》正是在这一新的条件下得以纳入出版计划的。它的出版发行将有力推动侗族地区的侗文推行和双语教学工作的开展，加快侗族地区“三个文明”建设和新农村建设以及建设和谐贵州的步伐。

侗文工具书奇缺问题，一直是困扰侗文工作者和侗汉双语教师的一大难题。虽然上世纪50

年代出版了一本《简明侗汉词典》(初稿),但某些土语掺杂较多、收录现代汉语借词太多等不足之处明显,且该词典现已难寻踪迹;之后也有欧亨元先生编著的《侗汉词典》等,但仍不能适应和满足贵州侗文推行和侗汉双语教学工作的实际需要。因此,出版一本实用的、具有一定数量的侗文工具书,其作用和意义不言而喻。

《侗汉常用词典》共收近5 000余条词条(含组词),均为日常生活所使用和遇到的,编著者采用新的编排体例,查找更为科学、便利。在编写过程中,得到了侗语标准音点的侗族文化研究知名专家张民先生的指教,在此深表感谢。

由于水平和时间所限,书中不足在所难免,敬请民族语文工作者和读者批评指正,以便进一步充实、完善。

编　者

2007 年 4 月

体例说明

一、本词典以榕江章鲁话为标准音，以南部方言词汇为基本词汇。章鲁话中不具代表性的词，采用具有普遍性的词替代。

二、本词典以侗文声母为序，并结合侗文韵母的顺序而排列。同一音节再按侗文声调的顺序排列。韵母自成音节的，排在声母后面，并按韵母先后顺序排列。

三、同音词分别列出条目，条目顺序按名词、动词、代词、形容词、数词、量词、副词、助词、象声词等排列。

四、同一条目，义项相近的，以分号隔开。如：gonh〔动〕扭转；转动；盘旋；绕。

五、词条或词组各地读音差别太大且无对应规律或有多种称法的，用括号添加某些词汇供参考。如：oux jos(lail)糯米。

六、条目意义较难理解且难以用组词的办法作进一步增强理解的，采用例句加以说明。如：jebl〔形〕像。例：Maoh jebl bux gungc. 他很像父亲。

七、汉语译词中难以找到对应的词汇，造成侗文词义不易理解的，采用意译或直译后再用括号加以说明。如：nyomh〔形〕松（绳子没拉直）。

八、引号内的汉字是引出条目的侗文意义。如：dagl〔形〕发音“准确”。

九、词组以悬挂式的方式附在词条下，为例举式，非完全列举。

十、本词典仅收录极个别侗语地名和人名，不收录现代汉语借词，但收录现仍常用、且已融入侗语音系的早、中期汉语借词。

目　录

前言 …… (1)
体例说明 …… (1)
音序表 …… (1)
正文 …… (1)
主要参考书目 …… (178)
附录:现行侗文声、韵、调表 …… (179)

音序表

B

ba …… (1)
bai …… (2)
bao …… (3)
bam …… (3)
ban …… (3)
bang …… (4)
baem …… (5)
baen …… (5)
baeng …… (5)
bab …… (6)
bad …… (6)
bag …… (6)
bee …… (7)
beeu …… (7)
beem …… (7)
been …… (7)
beeng …… (8)
bei …… (8)
bem …… (8)
ben …… (8)
beb …… (9)
bed …… (9)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

beg ····· (9)
bi ····· (9)
bim ····· (9)
bin ····· (9)
bing ····· (10)
bid ····· (10)
big ····· (10)
bo ····· (10)
bou ····· (10)
bom ····· (10)
bon ····· (10)
bong ····· (10)
bog ····· (10)
bu ····· (11)
bui ····· (11)
bun ····· (11)
bung ····· (11)
bub ····· (11)
bud ····· (11)
bug ····· (11)

P

pa ····· (12)
pai ····· (12)
pao ····· (12)
pang ····· (12)
paen ····· (12)
paeng ····· (12)
pad ····· (12)
pag ····· (13)
pee ····· (13)
peeu ····· (13)

pei ····· (13)
pen ····· (13)
ped ····· (13)
peg ····· (13)
po ····· (13)
pou ····· (13)
pog ····· (13)
pu ····· (13)
pui ····· (13)
pug ····· (13)

M

ma ····· (14)
mai ····· (14)
mao ····· (14)
mam ····· (14)
man ····· (15)
mang ····· (15)
maen ····· (15)
maeng ··· (16)
mab ····· (16)
mad ····· (16)
mag ····· (16)
mee ····· (16)
meeu ····· (16)
meen ····· (17)
meeng ··· (17)
mei ····· (17)
mem ····· (18)
men ····· (18)
meb ····· (18)
med ····· (18)

meg …… (18)
mi …… (18)
miu …… (19)
min …… (19)
ming …… (19)
mid …… (19)
mo …… (19)
mou …… (19)
mon …… (19)
mong …… (19)
mog …… (19)
mu …… (20)
mui …… (20)
mun …… (20)
mung …… (20)
mud …… (20)
mug …… (20)

W

wa …… (22)
wai …… (22)
wan …… (22)
wang …… (22)
waen …… (23)
wab …… (23)
wad …… (23)
wag …… (23)
wee …… (23)
weeu …… (24)
weem …… (24)
ween …… (24)
weeng … (24)

wei …… (24)
wen …… (24)
web …… (25)
wed …… (25)
weg …… (25)
wiu …… (25)
wid …… (25)
wo …… (25)
woi …… (25)
wou …… (25)
wom …… (25)
won …… (25)
wong …… (25)
wob …… (26)
wod …… (26)
wog …… (26)
wui …… (26)
wum …… (26)
wun …… (26)
wud …… (26)

D

da …… (27)
dai …… (28)
dao …… (28)
dam …… (28)
dan …… (28)
dang …… (29)
daem …… (29)
daen …… (30)
daeng …… (30)
dab …… (31)

dad ····· (31)
dag ····· (31)
dee ····· (31)
deeu ····· (32)
deem ····· (32)
deen ····· (32)
deeng ····· (32)
dei ····· (32)
dem ····· (33)
den ····· (33)
deng ····· (33)
deb ····· (34)
ded ····· (34)
deg ····· (34)
di ····· (34)
diu ····· (34)
dim ····· (34)
din ····· (34)
ding ····· (34)
dib ····· (34)
did ····· (34)
dig ····· (34)
do ····· (34)
doi ····· (35)
dou ····· (35)
dom ····· (36)
don ····· (36)
dong ····· (36)
dog ····· (37)
du ····· (37)
dui ····· (38)
dum ····· (38)

dun …… (38)
dung …… (39)
dud …… (39)
dug …… (39)

T

ta …… (40)
tai …… (40)
tao …… (40)
tam …… (40)
tan …… (40)
tang …… (40)
taem …… (40)
tag …… (40)
tem …… (41)
ten …… (41)
tiu …… (41)
ting …… (41)
to …… (41)
toi …… (41)
tou …… (41)
ton …… (41)
tong …… (41)
tod …… (41)
tog …… (41)
tu …… (41)
tud …… (42)
tug …… (42)

N

na …… (43)
nai …… (43)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com